

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА

История перевода

Первые попытки создать научную классификацию переводческих соответствий были предприняты в XX веке. Одной из первых мы можем считать классификацию «закономерных соответствий», предложенную в 1950г. Я.И.Рецкером в своей статье «О закономерных соответствиях при переводе на родной язык». Сходные с ним взгляды высказал в своей известной работе «Введение в теорию перевода» (1953) другой известный отечественный ученый А.В.Федоров.

Действия переводчика

Процесс перевода начинается с того, что переводчик вычленяет определенные фрагменты текста – единицы перевода и подыскивает для них соответствия в арсенале языковых средств ПЯ.

- переводчик берет готовое соответствие, не имея выбора;
- переводчик производит выбор из нескольких вариантов;
- переводчик порождает собственное соответствие в рамках закономерностей языка.

Соответствия, полученные в результате использования этих трех приемов, можно также подразделить на три типа: соответствия, полученные с помощью первого приема, называются однозначными эквивалентными соответствиями; результаты применения второго приема – вариантными соответствиями; соответствия, порожденные самим переводчиком, – трансформациями.

Ошибки начинающего

переводчика

Бывает, что начинающие переводчики либо руководствуются внешним сходством английского слова с русским (этимологический буквализм), либо используют при переводе основное или наиболее распространенное значение английского слова, не учитывая значения всего высказывания в целом (буквализм семантический).

Графическое и фонетическое сходство:

- complexion – цвет лица, а не комплекция
- compositor – наборщик, а не композитор
- decade – десятилетие, а не декада
- lunatic – сумасшедший, а не лунатик

Неверный выбор значения слова:

- authority – власть (реже – авторитет)
- concrete – бетон (а не только конкретный)
- original – первоначальный, подлинный (не только оригинальный)
- speculation – предположение (реже – спекуляция)

Типы лексических соответствий

Русское слово, близкое по значению аналогичному английскому, принято называть лексическим соответствием или эквивалентом.

- 1) однозначные эквиваленты;
- 2) варианты соответствия;
- 3) лексические трансформации

Однозначные эквиваленты

Когда значению английского слова соответствует значение одного русского слова, мы имеем дело с однозначным эквивалентом.

- - имена собственные и географические названия, например: Zeus – Зевс; Moscow – Москва; Poland- Польша; William Shakespeare – Уильям Шекспир;
- - научные и технические термины, например: hydrogen – водород;
- mammal – млекопитающее; usufruct - узуфрукт; porcupine – дикобраз; schizophrenia– шизофрения; vertebra – позвонок; sea-buckthorn – облепиха;
- - наименования организаций, партий и т.п., например: United Nations
- Organization – Организация Объединенных Наций; The International Court of Justice – Международный суд ООН; FIFA – ФИФА (Международная организация футбольных ассоциаций);
- - некоторые другие группы слов, например: а) названия месяцев и дней недели: January – январь; Monday - понедельник; б) числительные: thousand – тысяча; million – миллион; в) личные местоимения: I – я; they – они.

Вариативные соответствия

Название варианты соответствия используются обычно для обозначения лексических соответствий, зависящих от контекста. К ним относятся все многозначные слова, конкретное значение которых реализуется в контексте:

The dog charged at me.

Собака бросилась на меня.

This wire is charged with electricity.

Этот провод под напряжением.

He's charged with armed robbery.

Он обвиняется в вооруженном ограблении.

He's charged with an important mission.

На него возложена важная миссия.

Термин «вариантное соответствие» предполагает несколько лексических соответствий не только для разных значений слова, как в примере выше, но и несколько вариантов перевода внутри одного значения. Например: contract – контракт, договор, соглашение, negligence – неосторожность, небрежность, халатность, недосмотр.

Лексические трансформации

Под трансформацией мы будем понимать межъязыковые преобразования, осуществляемые переводчиком для преодоления несоответствия, обнаруженного в тексте оригинала по отношению к тексту перевода.

Трансформации и их типы

- Лексические трансформации
- Лексико- грамматические трансформации
- Грамматические трансформации

Лексические трансформации

- Конкретизация
- Генерализация
- Логическое развитие или модуляция
- Целостное преобразование

Основные причины, вызывающие лексические трансформации:

- 1. Трудности в переводе создает то, что в разных языках в значении слова часто выделяются разные признаки одного и того же явления или понятия. Видение мира, свойственное одному языку, вернее, носителям данного языка, отличается от видения мира носителями другого языка.
- - glasses и очки
- (в английском слове выделяется материал, из которого сделан предмет, а в русском – его функция: вторые глаза (очи).
- - Hot milk with skin on it / Горячее молоко с пенкой.
- в английском языке горячее молоко ассоциируется с кожей, кожицей, покрывающей тело или плод, в русском – в основу значения слова положен результат кипения - пенка появляется, когда молоко кипит и пенится.
- - herring-bone / «в елку», «в елочку» (кладка кирпича, шов, узор).
- В русском языке ассоциации с деревом – елью, в английском – с хребтом селедки. Образ в русском языке связан с обилием лесов, в английском – с близостью моря.

Основные причины, вызывающие лексические трансформации:
2. Вторая причина, вызывающая лексические трансформации, – разница в смысловом объеме слова.

Нет абсолютно одинаковых слов в ИЯ и ПЯ. Чаще всего совпадает их основное значение, а далее идут различные лексико-семантические варианты. Ведь развитие значений этих слов шло разными путями. Это обуславливается различными функциями слова в языке, различием в употреблении, различной сочетаемостью. Но даже основное значение английского слова может быть шире соответствующего русского слова (конечно, не исключены и обратные случаи). И перевод его зависит от контекстуального окружения.

In an atomic war women and children will be the first hostages.

Первыми жертвами в атомной войне будут женщины и дети.

Слово *hostage*, согласно словарям, имеет только одно значение – «заложник». Однако попав в данное, конкретное, семантическое окружение, оно приобретает значение «жертва». Это контекстуальное значение очевидно присутствует в его парадигматическом значении: каждый заложник может стать жертвой и погибнуть. И поскольку в данном контексте слово «заложник» мы употребить не можем, в переводе приходится воспользоваться словом *жертва*.

Конкретизация

КОНКРЕТИЗАЦИЯ – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. (= гипонимический перевод)

- Конкретизируются при переводе на русский язык глаголы движения и глаголы речи: be, have, get, take, give, make, say, come, go и и т.д.:

The rain came in torrents. – Полил сильный дождь.

«So what?» I said. – Ну так что же? - спрашиваю я.

He told me to come right over, if I felt like it. – Велел хоть сейчас приходить, если надо.

He is at school – Он учится в школе;

He is in the Army – Он служит в армии;

Иногда применяется контекстуальной (речевой) конкретизация – когда надо завершить фразу, достичь большей выразительности и т.д. То есть когда изменения продиктованы стилистическими соображениями.

You could hear him putting away his toilet articles.

Было слышно, как он убирает свои мыльницы и щетки.

Генерализация

ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ является полной противоположностью конкретизации. Суть этого приема – замена видового понятия родовым, частного понятия общим. (= гиперонимический перевод)

В связи с тем, что слова английского языка имеют более абстрактный характер, чем аналогичные русские слова, при переводе с английского языка на русский язык генерализация находит гораздо меньшее применение, чем конкретизация. Однако совсем без ее применения не обходится:

Орёл поднялся выше и снова стал кружить над землей.

The bird went up and circled again.

...He showed us this old beat-up Navajo blanket that he bought off some Indian...

- ...Он показал нам старое ветхое индейское одеяло, купленное у какого-то индейца...

Необходимость генерализации может быть вызвана стилистическими нормами, принятыми в русском языке и литературе. В художественных произведениях на русском языке не принято указывать точный рост и вес персонажей, поэтому при переводе используется генерализация: высокого, среднего или невысокого роста.

He was 6 feet 3 inches tall. – Он был высокого роста.

Иногда генерализация необходима, чтобы избежать искажения смысла при переводе.

В течение целого ряда лет английский парламент обсуждал законопроект об отмене смертной казни. Английские газеты неизменно называли его No Hanging Bill. Но законопроект об отмене повешения скорее всего был бы понят как замена одного способа казни другим, например, расстрелом. Единственно правильным в данном случае является генерализирующий перевод: «Законопроект об отмене смертной казни».

При переводе на русский не принято разграничивать и такие слова, как foot и leg, hand и arm и т.п. (strong arms – сильные руки, wrist-watch – наручные (не кистевые) часы).

Смысловое развитие

СМЫСЛОВОЕ РАЗВИТИЕ заключается в замене переводимой единицы на контекстуальное, логически связанное с ней слово или словосочетание.

В основе лежит принцип, когда упомянутая в тексте причина развивается и заменяется ее следствием (или наоборот). Иногда такой метод – единственный способ адекватно передать исходный смысл конечному читателю.

At least four shots were fired, but the deliveryman wasn't hurt.

Было выпущено как минимум четыре пули, но все они прошли мимо.

Следствие – доставщик остался в порядке – заменено на причину – пули прошли мимо.

Japan and major European countries have joined the United States in falling into recession.

Япония и ведущие страны Европы теперь также переживают экономический спад.

Причина (процесс) заменяется конечным результатом.

I don't think she's living here at the moment. Her bed wasn't slept in.

Я думаю, она не живёт здесь в настоящее время. Её постель не смята.

Процесс (причина) был заменен следствием.

Целостное преобразование

ЦЕЛОСТНОЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЕ - преобразование отдельного слова, а порой и целого предложения, но не по элементам, а целостно.

Особенно много таких соответствий среди словосочетаний живого разговорного языка.

How do you do? Здравствуйте.

Never mind. Ничего, не беспокойтесь, не обращайтесь внимания.

Forget it. Не стоит говорить об этом.

Shut up! Заткнись.

Well done! Bravo! Молодец!

Эти разговорные соответствия не имеют общих семантических компонентов, обладают различной внутренней формой, однако передают одно и то же содержание.

Перевод сочетания 'forget it!' в вышеприведенном перечне сделан при помощи приема смыслового развития: буквальный перевод действия («забудьте об этом») изменен на его причину («не стоит об этом говорить»). А если перевести его как «проехали!» – то получится замена действия следствием («уже не о чем говорить»).

Целостное преобразование служит универсальным средством перевода фразеологических единиц.

Bird of a feather flock together. – Рыбак рыбака видит из далека.

In for a penny in for a pound. – Назвался груздем полезай в кузов.

An idle brain is the devil's workshop. – Лень мать всех пороков.

Лексико-грамматические трансформации

- Добавления
- Опускания
- Антонимический перевод
- Компенсация

Добавления

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ДОБАВЛЕНИЕ

Компрессия, свойственная английскому языку вызывают необходимость добавления слов при переводе на русский язык.

The new American Secretary of State has proposed a world conference on food supplies.

Новый государственный секретарь США предложил созвать всемирную конференцию по вопросам продовольственных ресурсов.

В словосочетании has proposed a world conference опущен глагол to call – созвать. При переводе на русский язык мы добавляем это слово в соответствии с нормами русского языка.

При переводе с русского на английский иногда оказывается необходимым ввести подлежащее, отсутствующее в исходном русском предложении:

В 1958 году были сделаны первые записи.

In 1958 that orchestra made its first recordings.

The problems of various industries - проблемы различных отраслей промышленности.

Английское слово industry имеет форму множественного числа – industries, в то время как русское существительное “промышленность” является собирательным и употребляется только в единственном числе. Но, если необходимо сохранить в переводе на русский язык множественное число, то переводчику не избежать ввода дополнительного слова “отрасли”.

В английском широко распространено употребление сочетаний из двух или нескольких слов объединенным общим смыслом без их изменения.

Gun license – удостоверение на право ношения оружия.

Job offer – предложение о приеме на работу.

Girl-next-door – девушка, живущая в соседнем доме

Опущения

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ОПУЩЕНИЕ предполагает игнорирование в процессе перевода некоторых семантически избыточных слов, которые не несут важной смысловой нагрузки, а их значение зачастую комплексно восстанавливается в переводе. Является методом прямо противоположным приёму добавления.

Самый традиционный пример семантической избыточности – употребление т.н. «парных синонимов», часто проявляющееся во всех стилях письменной речи английского языка. В русском языке такое проявление не встречается, при его переводе один из синонимов не повторяется, и два слова заменяются одним.

brave and fearless – храбрый;

just and equitable treatment – справедливое отношение;

He was breathless and dead – Он был мертв;

by violence and force – насильственным путём;

normal and regular – обычный;

Этот прием применяется не только при переводе «парных синонимов». Часто имеются и другие избыточные элементы.

So I paid my check and all. Then I left the bar and went out.

Я расплатился и пошел к автоматам.

В данном английском предложении излишним выступает left the bar, ввиду того, что аналогичное действие предполагается также и глаголом went out. Поэтому в русском переводе вполне целесообразно использовано опущение, причем предложение с ним объединено с предыдущим.

Для английского языка характерна тенденция к максимальной конкретности (употребление числительных, названий мер и весов там, где это не мотивировано семантическими факторами)

About a gallon of water was dripping down my neck, getting all over my collar and tie...

Вода с головы лилась за шиворот, весь галстук промок, весь воротник...

Антонимический перевод

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД – замена какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе. При этом высказывание должным образом перестраивается для сохранения содержания.

He didn't say anything. – Он промолчал.

I'm not kidding. – Я вам серьезно говорю.

Don't stop moving! – Продолжайте движение!

Антонимический перевод используется довольно часто при переводе пословиц и поговорок.

A word spoken is past recalling – Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.

Every cloud has a silver lining. – Нет худа без добра.

(«положительное» предложение меняется на «отрицательное»).

Может быть единственной возможностью правильной передачи мысли, когда прямой перевод приводит к абсурду.

No sooner had he arrived than he fell ill. – Едва он успел приехать, как заболел.

We had no end of good time. – Мы превосходно провели время.

No flies on him. – Его не проведешь.

Компенсация

КОМПЕНСАЦИЯ – способ перевода, применяемый тогда, когда некоторые смысловые элементы и стилистические особенности невозможно передать достоверно.

Компенсация используется особенно часто там, где необходимо передать те или иные языковые особенности подлинника — диалект, неправильности или индивидуальные особенности речи, каламбуры, игру слов и пр.

You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said 'he don't' and 'she don't' and stuff like that...

Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете», и все в таком роде...

What gear were you in at the moment of impact? – Gucci's sweats and Reebok.

На какой передаче вы были в момент столкновения? – Кажется, «Горячая двадцатка» на «Русском радио».

Грамматические трансформации

- Перестановка
- Замена частей предложения
- Замена частей речи
- Членение и объединение предложений

Перестановка

Перестановки (изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементы, могущие подвергаться перестановке: слова, словосочетания, части сложного предложения, самостоятельные предложения).

перестановка

- слова

В заголовке *White fear behind US violence* сочетание *white fear* не может быть переведено на русский язык «белый страх». Структура русского предложения должна быть иной и перевод может быть следующим: *Насилие в США вызвано страхом белых. Страх белых – вот что вызывает акты насилия в США и т.д.*

- целые словосочетания

В связи с тем, что в русском предложении порядок слов отличается от английского – в начале предложения зачастую стоят второстепенные члены (обстоятельства времени и места), за ними идет сказуемое и лишь в конце – подлежащее, это следует учитывать при переводе.

His friends appeared from nowhere.

Неведомо откуда появились его друзья.

- целые предложение

“You goin' to court this morning?” asked Jem. We had strolled over.

Мы подошли к ее забору. – Вы в суд пойдете? – спросил Джим.

Необходимость перестановки вызвана тем, что форма *Past Perfect* во втором предложении английского текста выражает значение предшествования данного действия по отношению к действию, обозначенному в первом предложении. Так как русская форма «подошли» не выражает такого значения, сохранение оригинального порядка следования предложений в переводе могло бы привести к смысловому искажению (действие, обозначаемое глаголом «подошли», воспринималось бы как последующее, по отношению к действию, выраженному глаголом «спросил»).

Замены

Замены (могут подвергаться грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и т.д.).

замены

- замена формы слова (число у существительных, время у глаголов)

The Nile Valley appears to have been unfit for human habitation during the Stone Ages.

Долина Нила, по-видимому, была непригодна для жизни человека на протяжении всего каменного века.

В русском языке сочетание «каменный век» является историческим термином и никогда не употребляется во множественном числе.

If you have some free time, please drop me a note.

Если у тебя выдастся свободное время, пожалуйста, напиши мне.

В английском языке в придаточных предложениях времени или условия употребляется глагол в настоящем времени, русский же эквивалентный глагол будет иметь форму будущего времени.

- замена частей речи (прилагательного существительным, существительное глаголом, прилагательное – наречием или наоборот, прилагательное – существительным и т.п.)

Greek prosperity was followed by a slump. – За экономическим процветанием Греции последовал кризис.

The Times yesterday warned editorially... Вчера в своей передовой статье газета «Таймс» предупреждала... (наречие – на сущ. с прил.)

An attempted overthrow of Ethiopia – Попытка совершить переворот в Эфиопии (отсутствие соответствующего прилагательного)

I am a very good golfer. – Я очень хорошо играю в гольф.

- замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения)

He was met by his sister. – Его встретила сестра.

He was given money. – Ему дали денег.

Типы соотношений лексических единиц языков оригинала и перевода

4. слова оригинала и перевода как единицы разных языковых систем своими значениями не пересекаются
- *круглый* дурак — *perfect fool*;
 - *круглый* год — *the whole year round*;
 - *круглые* сутки — *day and night*
- прием **подбора лексически неэквивалентного переводческого соответствия**

Безэквивалентная лексика

Способы передачи безэквивалентной лексики

- **Транслитерация** - это способ заимствования, при котором заимствуется написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка. Методом транслитерации из английского языка в русский заимствованы слова *круиз* (cruise), *мотель* (motel), *клуб* (club).
- **Калькирование** – это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. Кальками называются заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, т. е. точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. Русское существительное “самоубийство” — калька латинского *suicide* (sui – `себя, cide – `убийство) ; английское существительное *self-service*, заимствованное в русский язык методом калькирования, имеет форму `самообслуживание` .
- **Описательный (разъяснительный) перевод** (раскрытие значения единицы языка оригинала с помощью развернутого описания (реализуемого словосочетаниями и фразами) на языке перевода
- **Приближенный (уподобляющий) перевод** (для обозначения иностранной реалии подыскивается понятие хотя и несовпадающее полностью с исходным, но способное раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления